Porównanie tłumaczeń I Samuela 12:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Samuel powiedział do ludu: Nie bójcie się! Wy (wprawdzie) popełniliście to całe zło, lecz nie odstępujcie od (kroczenia) za JAHWE, ale służcie JAHWE z całego swojego serca. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Samuel zaczął uspokajać lud: Nie bójcie się! Wy wprawdzie popełniliście tę niegodziwość, ale nie odstępujcie już więcej od JAHWE. Służcie JAHWE całym sercem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Samuel odpowiedział ludowi: Nie bójcie się. Wprawdzie uczyniliście całe to zło. Nie odstępujcie jednak od JAHWE, lecz służcie JAHWE z całego swego serca; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Samuel do ludu: Nie bójcie się, aczeście wy to wszystko złe uczynili; wszakże przeto nie odstępujcie od Pana, ale służcie Panu ze wszystkiego serca waszego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Samuel do ludu: Nie bójcie się! Wyście uczynili to wszytko złe, wszakże nie odstępujcie od tyłu JAHWE, ale służcie JAHWE ze wszystkiego serca waszego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to Samuel dał ludowi odpowiedź: Nie bójcie się! Wprawdzie dopuściliście się wielkiego grzechu, nie opuszczajcie jednak Pana, lecz służcie Mu z całego serca! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odpowiedział Samuel ludowi: Nie bójcie się. Wprawdzie popełniliście wszystko to zło, lecz przynajmniej nie odstępujcie od Pana, a służcie Panu z całego swego serca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Samuel odpowiedział ludowi: Nie bójcie się! Choć popełniliście całe to zło, to nie odwracajcie się od JAHWE, lecz służcie JAHWE z całego serca |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Samuel odpowiedział ludowi: „Nie bójcie się! To prawda, że popełniliście wielką niegodziwość. Ale już nie odwracajcie się od JAHWE, lecz służcie JAHWE z całego serca! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Samuel odpowiedział ludowi: - Nie bójcie się! [Chociaż] popełniliście takie przewinienie, nie odstępujcie jednak od Jahwe! Służcie Mu z całego serca waszego! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Самуїл до народу: Не бійтеся. Ви вчинили всю цю злобу, тільки не відхиліться з позаду Господа, і послужіть Господеві усім вашим серцем, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Samuel powiedział do ludu: Nie obawiajcie się; wprawdzie dopuściliście się tej całej niegodziwości, lecz tylko nie odstępujcie WIEKUISTEGO oraz służcie Mu całym waszym sercem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Samuel rzekł do ludu: ”Nie bójcie się. Wyście popełnili całe to zło. Tylko nie odstępujcie od podążania za Jehową, a służcie JAHWE całym swym sercem. |